

УДК 37.016:81-028.31
ББК 74.480.26

А. А. Контримович

*кандидат филологических наук, доцент,
Байкальский государственный университет
экономики и права*

М. В. Паюнена

*кандидат филологических наук, доцент,
Байкальский государственный университет
экономики и права*

РАЗВИТИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ: ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Посвящена новому представлению о грамотности как о социальном свойстве человека, лежащем в основе его свободы. В современном мире очень важным является социально-экономический аспект функциональной грамотности, связанный с успешностью функционирования индивида в обществе. Обеспечение функциональной грамотности выдвигается в качестве одной из ключевых задач современного образования. Одним из важнейших показателей высокой функциональной грамотности является знание иностранных языков. В связи с этим рассматриваются новые методы развития навыков чтения как одной из базовых компетенций при освоении иностранного языка.

Ключевые слова: грамотность; функциональная грамотность; иностранные языки; компетенции; чтение; экстенсивное чтение.

A. A. Kontrimovich

*PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University of Economics and Law*

M. V. Payunena

*PhD in Philology, Associate Professor,
Baikal State University of Economics and Law*

DEVELOPING FUNCTIONAL LITERACY IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE: THE EMPIRIC FINDINGS

The article views the new idea of literacy as an inherent human right being in the base of man's freedom. There are different levels of literacy. In the modern world the notion of functional literacy is very important. Functional literacy in its social and economic aspect is understood as a prerequisite to a person's successful functioning in society. Providing functional literacy is one of the main tasks of modern education. And the knowledge of foreign languages is one of the most important indicators of functional literacy. So, the article describes some of the new techniques in teaching reading as one of the basic competencies in learning a foreign language.

Keywords: literacy; functional literacy; competencies; foreign languages; reading; extensive reading.

Организация объединенных наций объявила 2003–2012 гг. «Десятилетием грамотности», проходящим под девизом «Грамотность — это свобода». Таким образом, международное сообщество признало грамотность неотъемлемым правом человека, которое необходимо поддерживать и защищать.

Что же понимается под грамотностью? Н. Н. Сметанникова, вице-президент Русской ассоциации чтения и руководитель московского отделения Международной ассоциации чтения, анализируя определения понятия «грамотность», приходит к выводу, что все более распространенным для настоящего времени в русском языке является толкование грамотности в узком смысле как умения читать и писать. Аналогичное толкование, полагает она, присутствует сегодня и в зарубежных исследованиях [7]. Это упрощенное понимание столь социально-значимого явления проникает в образование и приводит к печальным последствиям: научившись читать, многие молодые люди все же остаются неграмотными, поскольку истинная грамотность состоит в умении составить не из букв слова, а из слов предложения. В таком качестве грамотность — это основа, способствующая развитию познавательных навыков. Грамотность — активное взаимодействие с письменным текстом — структурирует и развивает мышление и эмоциональную сферу, «строит» человека [9, с. 534, 542].

Вместе с тем, уровни грамотности могут быть различными. Еще в 1957 г. ЮНЕСКО предложила определить понятия минимальной грамотности и функциональной грамотности.

Минимальная грамотность — базовый уровень грамотности, формируемый в начальной школе и обеспечивающий в дальнейшем самостоятельное развитие, повышение уровня грамотности индивида. Функциональная грамотность — понятие, характеризующее другой, более высокий, уровень грамотности, позволяющий человеку участвовать в деятельности, предполагающей использование возможностей печатного слова; в таком понимании функциональная грамотность выступает социально-культурным феноменом, обуславливающим успешность функционирования индивида в современном обществе.

К этим двум понятиям нередко добавляется понятие необходимой грамотности как такого уровня грамотности человека, который определяется социальным контекстом, специфическим для той или иной страны. Необходимый уровень грамотности не является фиксированным, — он подвержен изменению в зависимости от характера экономической и социальной ситуации в стране; такой уровень грамотности относится к социально-культурной сфере общества.

Примерно до середины 1970-х гг. понятие функциональной грамотности связывалось с профессиональной деятельностью людей: компенсацией недостающих знаний и умений в этой сфере. В дальнейшем подобный подход был признан односторонним. Функциональная грамотность стала рассматриваться как универсальный социальный феномен, включающий в себя компьютерную грамотность, политическую, экономическую грамотность и т. д. Американский исследователь Э. Д. Хирш ввел понятие «культурная грамотность».

В таком контексте функциональная грамотность выступает как способ социальной ориентации личности, интегрирующий связь образования (в первую очередь, общего) с многоплановой человеческой деятельностью. Эта особенность функциональной грамотности четко просматривается в ее определении как умения решать жизненные задачи в различных сферах деятельности на основе прикладных знаний, необходимых для ориентирования в быстро меняющемся обществе. Такая грамотность становится фактором, содействующим участию людей в социальной, культурной, политической и экономической деятельности,

а также обучению на протяжении всей жизни. Она становится индикатором общественного благополучия. Ее высокий уровень указывает на определенные социокультурные достижения общества; низкий — является предостережением о возможном социальном кризисе [2]. Поэтому обеспечение функциональной грамотности выдвигается в разряд ключевых задач современного образования. Анализируя все многообразие подходов к решению данной задачи, А. В. Идиатуллин выделяет в них два основных направления.

Первое направление в качестве приоритета выдвигает усвоение последовательного набора компетенций, соответствующих определенному уровню образования. Развитие этого направления состоит в установлении тесного контакта с рынком труда и работодателем. Такой подход все более и более закрепляется в отечественной методике и педагогике. Дополнительный импульс развитию данной точки зрения придает и работа над стандартами третьего поколения, основанными на компетентностном подходе.

Второе направление, опираясь на достижения отечественной педагогики и психологии, утверждает, что решение поставленной задачи может быть обеспечено лишь комплексными мерами: достижением необходимого уровня общекультурного и интеллектуального развития, умением пользоваться естественными средствами коммуникации (языком, жестами), искусственными (электронными) и т. д. [5].

Одним из важнейших показателей высокой функциональной грамотности в современном мире является знание иностранных языков. Однако место иностранного языка в рассмотренных подходах к обеспечению функциональной грамотности не одинаково. Первое направление закрепляет за иностранным языком функцию «сервисного», несамостоятельного предмета, в то время как второе дает возможность развивать не только навыки владения иностранным языком, которые необходимы для успешного выполнения профессиональных функций, но и готовить специалистов социокультурной сферы, исследователей и преподавателей, которые в своей работе могут, а, главное, хотят ознакомиться с новейшими подходами зарубежных авторов, обогатить преподаваемые курсы, расширить спектр привлекаемых в своей профессиональной деятельности материалов [Там же].

Несмотря на то, что в современном российском образовании преобладает первое направление, мы считаем второе направление более эффективным в долгосрочной перспективе, а также способствующим развитию функциональной грамотности. Работая в рамках этого направления, мы уделяем большое внимание развитию навыков чтения, поскольку роль чтения для получения, восприятия и переработки информации человеком в современном мире особенно важна. Компетенции, определяющие владение навыками устного и письменного общения, — прежде всего, лингвистическая компетенция, — в настоящее время могут служить критерием качества образования. А общение, включающее в себя способность к пониманию текста, является одной из ключевых компетенций [1]. Чтение определяется как «рецептивный» (receptive) навык, подобный аудированию. Это означает, что феномен чтения включает в себя скорее реагирование на содержание текста (его восприятие), чем его создание [10]. Чтобы данное утверждение имело смысл, необходимо понимание языка текста на уровне слова, предложения и текста в целом. Речевое сообщение есть результат его осмысления [4], поскольку текст

является сложным логическим и смысловым образованием, в процессе понимания которого устанавливаются связи между разными элементами языка, ведущие к содержательному целому. И. А. Зимняя, вслед за З. И. Клычниковой [6], полагает, что понимание текста характеризуется разными «уровнями глубины», а именно уровнями контекста, предмета, отношения и побуждения [4].

Существование разных уровней глубины понимания, на каждом из которых читатель становится ближе к реальности, передаваемой автором посредством текста, позволяет построить методику, направленную как на улучшение общей компетенции в понимании текста, так и отдельных компетенций, соответствующих каждому уровню глубины понимания. Отталкиваясь от понятия функциональной грамотности, отметим, что разные типы текстов соотносятся с различными видами чтения, поскольку последние имеют отличные друг от друга цели. По мнению А. А. Залевской, невозможно выявить особенности текста вне его понимания, в то время как понимание текста зависит от его специфики [3]. Разные виды чтения — это, прежде всего, «интенсивное» и «экстенсивное» чтение, т. е. чтение с изучающей целью и для удовольствия. Далее следует отметить «сканирование» (scanning) — чтение с целью найти специальную информацию; просмотровое чтение (skimming) — для определения общей идеи текста и детальное (detailed) чтение [8].

В теории мы четко разделяем экстенсивный и интенсивный виды чтения, однако, возможно ли так же ясно увидеть границу между ними в образовательном пространстве?

Как правило, именно в университете закладывается информационная база для дальнейшей жизни и профессиональной деятельности. Студентам, помимо чтения огромного количества специальной литературы, необходимо приобрести запас знаний для развития себя как личности. Как сделать чтение, а особенно чтение на иностранном языке, интересным и занимательным, как увлечь студентов книгой, несмотря на трудности усвоения информации на иностранном языке?

Ответ на этот непростой вопрос — в разнообразии текстов и приемов чтения, поскольку правильно подобранные тексты позволяют адекватно отобразить формирование компетенций, обеспечивающих конкурентоспособность человека в его будущей профессиональной деятельности в условиях современного общества и его прогнозируемого развития [1].

Одним из наиболее самобытных жанров в англоязычной культуре является лимерик. Эти короткие стихи — прекрасный образец текста для детального чтения с расстановкой строк в правильном порядке. Перед выполнением этого задания следует коротко охарактеризовать ритм лимерика и, возможно, рассказать об истории этого жанра, например, из энциклопедии «Британника»:

Popular form of short, humorous poem, often nonsensical. The origin of the term is unclear, but a group of poets in County Limerick, Ire., wrote limericks in Irish in the 18th century. The first collections in English date from c. 1820. Among the most famous are those in Edward Lear's Book of Nonsense (1846).

Limericks begin by introducing a person or a place:

There was	a young lady from Spain
	an old lady from Bath
	a young poet from Japan

Следующий текст состоит из трех перепутанных между собой лимериков. Первые строки каждого стиха отмечены. Нужно расставить строки в верном порядке.

Who dreamed he was eating his shoe.
 One day, they suppose
 Who used to eat onions in bed.
 He woke up in the night
 There was an old woman from Kent (1)
 It's not very funny.
 And found it was perfectly true.
 His mother said 'Sonny,
 And nobody knows where she went.
 There was an old man from Crewe (6)
 With a terrible fright
 Whose nose was remarkably bent.
 Why don't you eat people instead?'
 She followed her nose
 There was a young cannibal called Ned, (11)

Однако выбрать лимерик на занятиях по профессиональному английскому языку можно только в целях развлечения и разрядки.

Способом проверки понимания студентом прочитанного материала является задание, в котором требуется воспользоваться полученной из текста информацией. Такая экспериментальная ситуация приближается к реальным жизненным условиям, с которыми люди сталкиваются постоянно, и от них требуется не только воспроизводить информацию, но и компетентно действовать на основе прочитанного. Подобным примером специального текста для детального чтения могут быть объявления на дверях магазинов. Важно обратить внимание студентов на то, что это именно та информация, которая встречается каждый день в реальной жизни.

Read the information about four shops and then answer the questions. More than one shop may fit the description. Which shop/shops will you visit if:

1. You want some fresh vegetables and you want to pay by credit card?
2. Wednesday is the only day you are free to do your shopping?
3. You need some tinned tomatoes and just have a credit card?
4. You like to shop early in the morning for fresh fruit and vegetables?
5. You can't get to the shop till the evening and you want fresh fruit?

Shop A

Opening times: 06.00-15.00, Mon-Sat

Sells: fresh fruit and vegetables

Accepts: cash only

Shop B

Opening times: 08.00-22.00, 7 days a week

Sells: frozen goods, dry and tinned (canned) goods

Accepts: cash or cheque, credit cards

Shop C

Opening times: 08.00-17.00, Mon-Sat (closed all day Wed)

Sells: dry and tinned (canned) goods

Accepts: cash or cheque

Shop D

Opening times: 10.00-22.00, Mon, Wed, Fri only

Sells: fresh fruit and vegetables, frozen goods, dry and tinned (canned) goods

Accepts: cash or cheque, credit cards

Задания для просмотрового чтения наши студенты обычно получают при реферировании статей из аутентичных газет и журналов (например, названия каких компаний встречаются в статье; какова основная тема этого выпуска газеты; имена каких политических деятелей упоминаются в статье; какие даты или данные приводятся; обобщите содержание первого абзаца статьи и т. д.).

Рассмотрим пример экстенсивного чтения или чтения для удовольствия. В идеале, домашнее чтение должно быть именно таким, но на практике студенты часто отговариваются нехваткой времени, невозможностью найти книгу или неспособностью выбрать интересное произведение. Как мотивировать чтение студентом аутентичной книги на языке оригинала, укладываясь в сроки семестра? Начнем с выбора книги.

Мы предлагаем своим студентам на выбор около 15 художественных книг на английском языке, имеющих в библиотеке Байкальского университета экономики и права.

Для начала рассматриваем оформление обложки каждой книги: что изображено, какие предположения о содержании, о жанре. Кстати, это занятие можно прекрасно сочетать с творческим письмом или составлением краткого содержания ненаписанной книги. Приносим на занятие несколько интересных репродукций, фотографий или даже фотоальбом. Просим студентов выбрать для себя понравившееся изображение как обложку будущей книги. А затем, за 10–25 мин (в зависимости от уровня владения студентами иностранным языком), описать краткое содержание этой воображаемой книги.

Следующий этап — название книги. Считаете ли вы, что оно совпадает с изображением на обложке? Можете ли вы по названию догадаться о содержании? Еще один важный пласт информации о книге — отзывы читателей и прессы, которые расположены либо в конце книги, либо на последней странице обложки. Совпадают ли впечатления студентов с отзывами? После сравнения обычно студенты разбирают книги и открывают любую страницу. Задание может быть следующим: прочтите любой абзац и попытайтесь охарактеризовать язык книги (легко ли понимать, много ли сленга, чего больше — повествования или диалогов и др.). И, наконец, все вместе мы выбираем книгу для домашнего чтения.

Одной из таких книг стала «The Secret Dreams of a Shopaholic» Софи Кинселлы. Следует отметить, что несмотря на легкий, юмористический тон книги, она наполнена вокабуляром из наших учебников по профессиональному английскому языку: от приема на работу и розничной торговли до финансовых терминов и деловой переписки.

Именно с писем и начинается чтение книги. В начале каждой главы расположено письмо главной героини или ответ на ее письма. Раздав студентам копии 10 писем, в том числе из самого начала и последнее (они

достаточно короткие), мы просим их прочесть эти письма и рассказать о содержании книги. Вместе со студентами мы приходим к выводу, что у героини в начале книги были существенные денежные затруднения, связанные с ее привычкой покупать много вещей. Несколько последующих писем подтверждают нашу догадку. А последнее письмо доказывает, что трудности преодолены.

Дальше мы просим студентов предложить пути преодоления денежных трудностей. Можно написать мини-сочинение на эту тему. Мы озвучиваем предложения студентов на занятии, предлагаем им запомнить их предложения и по окончании чтения книги тот, кто был ближе всего к истине, получает небольшой приз.

Следующий этап — это собственно чтение книги. Как сделать домашнее чтение интересным и мотивировать обсуждение студентами прочитанного? Для начала составляются вопросы по мере прочтения глав. Важно не просить пересказать прочитанное, но интересоваться мнением студентов о том, что они узнали. Поэтому вопросы «почему?» и «как вы думаете?» — наиболее частые. На более позднем этапе мы просим студентов самих составлять дома по 3–5 вопросов, чтобы они могли задать их своим одноклассникам.

По окончании чтения книги студенты пишут отзывы о ней. Нередко такие отзывы носят отрицательный характер, мы обсуждаем их и намечаем жанр следующей книги. Ее выбор зависит, в том числе от предпочтений студентов: мы даем им задание прорекламировать любимую или наиболее понравившуюся им книгу любым способом. Это может быть созданный ими рекламный ролик, постер, слоган, статья. После голосования выбирается книга — победитель.

Мы описали опыт работы с разными текстами на занятиях по английскому языку в экономическом вузе. Однако мы не останавливаемся в поиске новых интересных видов работы. Например, хотим попытаться сделать предметом занятий по домашнему чтению аудиокниги: объединить такие важные навыки, как аудирование и чтение. Это особенно важно для студентов, обучающихся в Иркутске — одном из отдаленных от западных границ регионов России. Наши студенты часто не имеют возможности выезда на языковые стажировки, поэтому нам представляется важной разработка новых видов заданий и открытие для себя нового опыта.

Новое в образовании, инновационные методы в обучении, в том числе иностранному языку — очень популярная в настоящее время тема. Однако ее популярность — не просто дань моде. Разработка новых подходов в данной области представляется чрезвычайно важной задачей. Очевидно, что за последние 50–60 лет, благодаря потрясающему развитию информационных технологий, наша среда обитания качественно изменилась. Предположительно, на качественно новый уровень должно было бы выйти и образование. Но вот парадокс: практика нашей преподавательской деятельности показывает, что уровень функциональной грамотности молодежи не только не вырос — он падает. Этот же парадокс наблюдается и в той части функциональной грамотности, которая касается владения иностранными языками: при всей открытости границ современного мира, при общепризнанной важности иностранных языков, при том, что современные дети учат иностранный язык чуть ли не с ясельного возраста, становясь уже студентами, они по-прежнему не могут его выучить, и пресловутое «читаю и перевожу со словарем»

(сегодня: «копирую и забиваю в Гугл») — вот тот максимум, которого они достигают. Конечно, принципиальный пересмотр системы языкового образования не мог быть целью данной статьи, мы лишь сделали попытку показать его необходимость. Однако мы считаем, что принципы, лежащие в основе описанных нами методик обучения чтению, являются практическими шагами в нужном направлении.

Список использованной литературы

1. Базылев В. Н. Измерение компетенции «понимание текста» / В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова // Вопросы психолингвистики. — 2011. — № 2 (14). — С. 42–47.
2. Вершловский С. Г. Функциональная грамотность выпускников школ / С. Г. Вершловский, М. Д. Матюшкина // Социологические исследования. — 2007. — № 5. — С. 140–144.
3. Залевская А. А. Текст и его понимание / А. А. Залевская. — Тверь : ТГУ, 2001. — 177 с.
4. Зимняя И. А. Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. — М. : Рус. яз., 1989. — 219 с.
5. Идиатуллин А. В. Роль курса иностранного языка в вузах социально-культурного профиля и возможности его профилизации для подготовки современного специалиста [Электронный ресурс] / А. В. Идиатуллин // Эйдос : интернет-журнал. — 2011. — 11 янв. URL : <http://www.eidos.ru/journal/2011/0111-03.htm>.
6. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З. И. Клычникова. — М. : Просвещение, 1983. — 207 с.
7. Сметанникова Н. Н. Грамотность, единственное или множественное число? (К вопросу о функциональной неграмотности) [Электронный ресурс] / Н. Н. Сметанникова. — URL : http://www.library.ru/1/sociolog/text/article.php?a_uid=77.
8. Green C., Tanner R. Tasks for Teacher Education: a Reflective Approach. — Longman, 2002. — 129 p.
9. Kravchenko A. V. The experiential basis of speech and writing as different cognitive domains // Pragmatics and Cognition 17:3, 2009. — P. 527–548.
10. Spratt M., Pulverness A., Williams M. The TKT Course. — Cambridge UP, 2005. — 193 p.

References

1. Bazylev V. N., Krasilnikova V. G. Measuring «reading comprehension» competency. *Voprosy psikholingvistiki – Issues of Psycholinguistics*, 2011, no. 2 (14), pp. 42–47 (in Russian).
2. Vershlovskii S. G., Matyushkina M. D. School graduates' functional literacy. *Sotsiologicheskie issledovaniya – Sociological Studies*, 2007, no. 5, pp. 140–144 (in Russian).
3. Zalevskaya A. A. *Tekst i ego ponimanie* [Text and its understanding]. Tver, TGU Publ., 2001. 177 p.
4. Zimnyaya I. A. *Psikhologiya obucheniya nerodnomu yazyku* [Psychology of teaching a foreign language]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 1989. 219 p.
5. Idiatullin A. V. Role of a foreign language course at high schools of social sciences and its use in the contemporary professional training. *Eidos: internet-zhurnal – Eidos: internet-journal*. 11 Jan., 2011. Available at: <http://www.eidos.ru/journal/2011/0111-03.htm> (in Russian).
6. Klychnikova Z. I. *Psikhologicheskie osobennosti obucheniya chteniyu na inostrannom yazyke* [Psychological peculiarities of teaching foreign language reading skills]. Moscow, Prosveschenie Publ., 1983. 207 p.
7. Smetannikova N. N. *Gramotnost, edinstvennoe ili mnozhestvennoe chislo? (K voprosu o funktsionalnoi negramotnosti)* [Literacy, singular or plural? (To the issue of) functional illiteracy]. Available at: http://www.library.ru/1/sociolog/text/article.php?a_uid=77.

8. Green C., Tanner R. *Tasks for Teacher Education: a Reflective Approach*. Longman, 2002. 129 p.

9. Kravchenko A. V. The experiential basis of speech and writing as different cognitive domains. *Pragmatics and Cognition*, 17:3, 2009. — P. 527–548.

10. Spratt M., Pulverness A., Williams M. *The TKT Course*. Cambridge UP, 2005. 193 p.

Информация об авторах

Контримович Ася Алексеевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: kontrimovich@yandex.ru.

Паюнена Марина Васильевна — кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Байкальский государственный университет экономики и права, 664003, г. Иркутск, ул. Ленина, 11, e-mail: payunena@mail.ru.

Authors

Kontrimovich Asya Alekseevna — PhD in Philology, Associate Professor, Dep-t of Foreign Languages, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin st., 664003, Irkutsk, Russia, e-mail: kontrimovich@yandex.ru.

Payunena Marina Vasilievna — PhD in Philology, Associate Professor, Dep-t of Foreign Languages, Baikal State University of Economics and Law, 11 Lenin st., 664003, Irkutsk, Russia, e-mail: payunena@mail.ru.